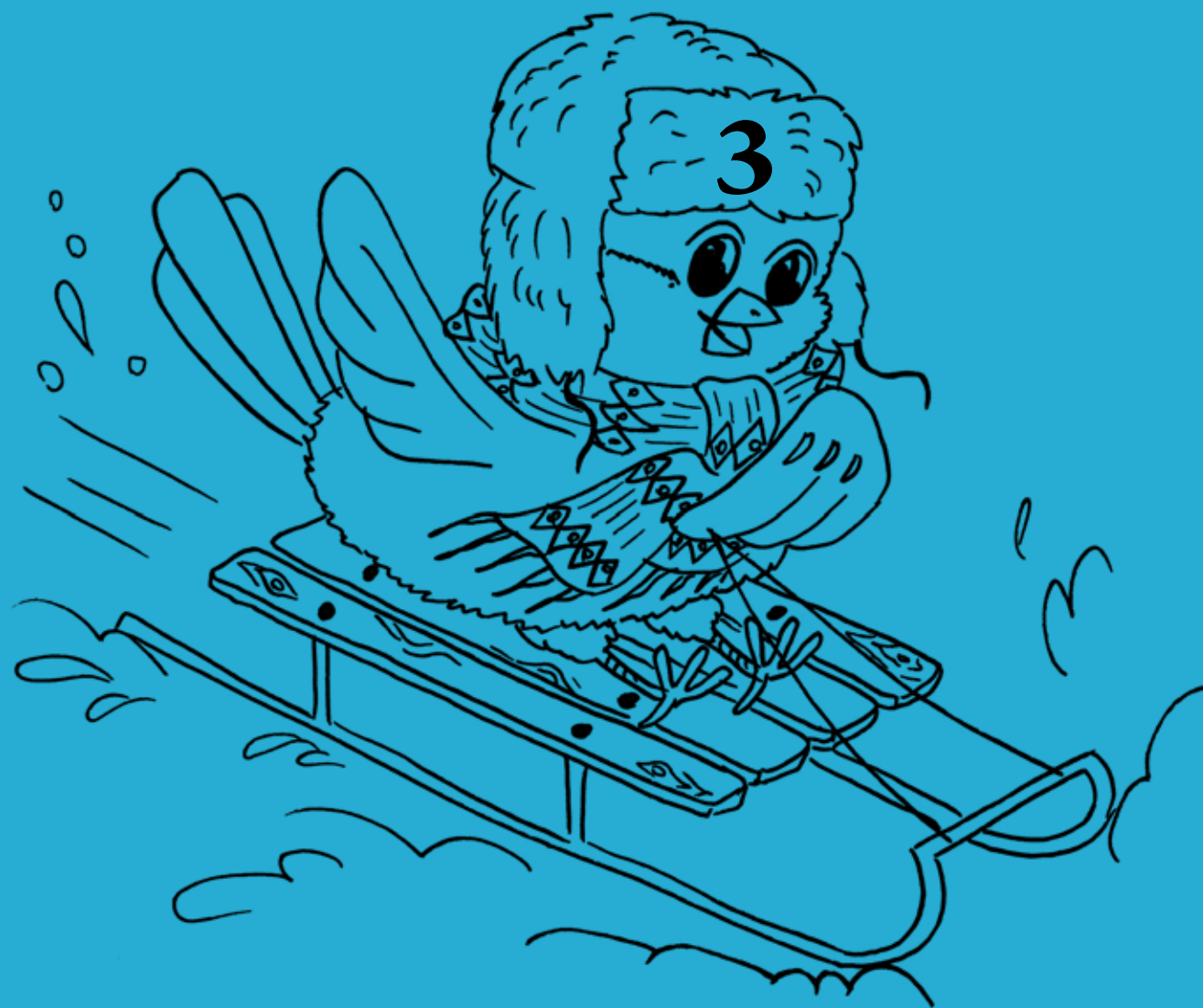


VARPUNEN



$$\text{❄} \text{ ❄} + \text{❄} = \text{❄} \text{ ❄} \text{ ❄}$$

$$\text{❄} \text{ ❄} - \text{❄} = \text{❄}$$

ВОРОБЫШЕК

LASTEN MOSAIIKKI ДЕТСКАЯ МОЗАИКА



Kansalaisjärjestö Mosaiikki ry kiittää lastenprojektiaan varten myönnetystä taloudellisesta tuesta:

- Suomen Opetusministeriötä

Общество Мосаикки ry выражает благодарность за финансовую поддержку детского проекта:

- Министерству образования Финляндии

Lastenprojektissa työskentelivät:

Projektijohtaja/ päätoimittaja: Tatjana Doultsseva

Piirroksiset: Alexandra Sholokhova

Kääntäjä (ve-su): Eveliina Heino, Nina Laurila

Projektisihteerit/ kääntäjä (su-ve): Lidia Popova

Suunnittelu ja taitto: Natalia Savela

Над детским проектом работали:

Руководитель проекта/ главный редактор - Татьяна Дульцева

Художник - Александра Шолохова

Перевод на финский язык - Эвелиина Хейно, Нина Лаурилла

Секретарь проекта/ перевод на русский - Лидия Попова

Дизайн и верстка - Наталия Савела



Lehti on tarkoitettu ilmaisjakeluun.

Palautetta ja kommentteja voi lähettää toimituksen sähköpostiosoitteeseen:

mosaiikki@mosaiikki.info

Kaikki lehden "Varpunen" tekijäoikeudet omistaa julkaisija.

© Julkaisija: Mosaiikki ry

Sepänkatu 14 A 7, 40720 Jyväskylä

Painopaikka: 4-M Oy

Jyväskylä 2009

Журнал предназначен для бесплатного распространения.
Отзывы и комментарии можно присылать на e-mail редакции:

mosaiikki@mosaiikki.info

Все права на журнал «Воробышек» принадлежат издателю.

© Издатель: Общество Мосаикки ry

Sepänkatu 14 A 7, 40720 Jyväskylä

Печать: 4-M Oy

Ювяскюля 2009

ISSN 1797-6405



Sisällys

- 2 Toimitukselta
- 3 Kuinka vanha kissanne on
- 4 Iloinen matematiikka
- 6 Talviristikko
- 8 Mitä on liikaa?
- 10 Mielenkiintoista
- 14 Opetellaan piirtämään



Содержание

- 2 От редакции
- 3 Сколько лет вашей кошке
- 4 Весёлая математика
- 6 Зимний кроссворд
- 8 Что лишнее?
- 10 Это интересно
- 14 Учимся рисовать



Rakkaat lapset!

Lastenlehti Varpunen on jälleen lentänyt kyläilemään kotiisi. Tästä kolmannelta numerosta saat paljon mielenkiintoista tietoa pörröisistä, lystikkäistä, leikkisistä, raidallisista, viiksekkäistä ja hännällisistä... Arvaatko jo mistä? No tietenkin kaikille lapsille hyvin tutuista lemmikkikissoista.

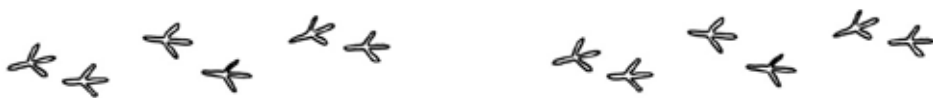
Jos pidät piirtämisestä, voit yrittää piirtää iloisen kissanpennun. Avaa lehdestä sivu 14. Sieltä löytyy Opetellaan piirtämään -osio, joka voi auttaa jokaista löytämään

itsestään ”pienen taiteilijan”.

Äläkä unohda näyttää aikuisille osiota Huolehtivaiset vanhemmat. Tällä kertaa kerromme isille, äideille, mummoille ja vaareille monipuolisesta lapsille tarkoitetuista tapahtumista Jyväskylän alueella.

Toivotamme kaikille mukavia lukuhetkiä. Tapaamisiin!

Mosaikin toimituksen luova porukka



Дорогие ребята!

Детский журнал «Воробышек» снова «прилетел» к вам в гости. В третьем номере вы узнаете много интересного о пушистых, забавных, игривых, хвостатых-полосатых... Догадались, кто это? Ну, конечно же, всем ребятам хорошо знакомые домашние кошки.

А те девчонки и мальчишки, которые любят рисовать, могут попробовать нарисовать себе весёлого котёнка. Для этого надо открыть журнал на странице 14. Потому что здесь находится рубрика «Учимся

рисовать», которая поможет каждому почувствовать себя маленьким художником.

И не забудьте напомнить взрослым про раздел «Заботливым родителям». На этот раз мы расскажем папам и мамам, бабушкам и дедушкам об интересной разнообразной детской программе – куда можно пойти с ребёнком в городе Ювяскюля.

Желаем всем приятного чтения и до новых встреч!

Творческий коллектив редакции.

Kuinka vanha kissanne on ihmisten vuosissa mitattuna?

Сколько лет вашей кошке по человеческим меркам?



Jos kissanne on 3-vuotias, se vastaa ihmisten 21 vuotta.

Jos kissa on 8-vuotias, se vastaa ihmisten 40 vuotta.

Jos kissa on 14-vuotias, se on ihmisten vuosissa 70-vuotias.

Kotikissan keskimääräinen ikä on 15 vuotta ja villikissan 3-5 vuotta.

Если вашей кошке 3 года, это соответствует человеческим 21 году.

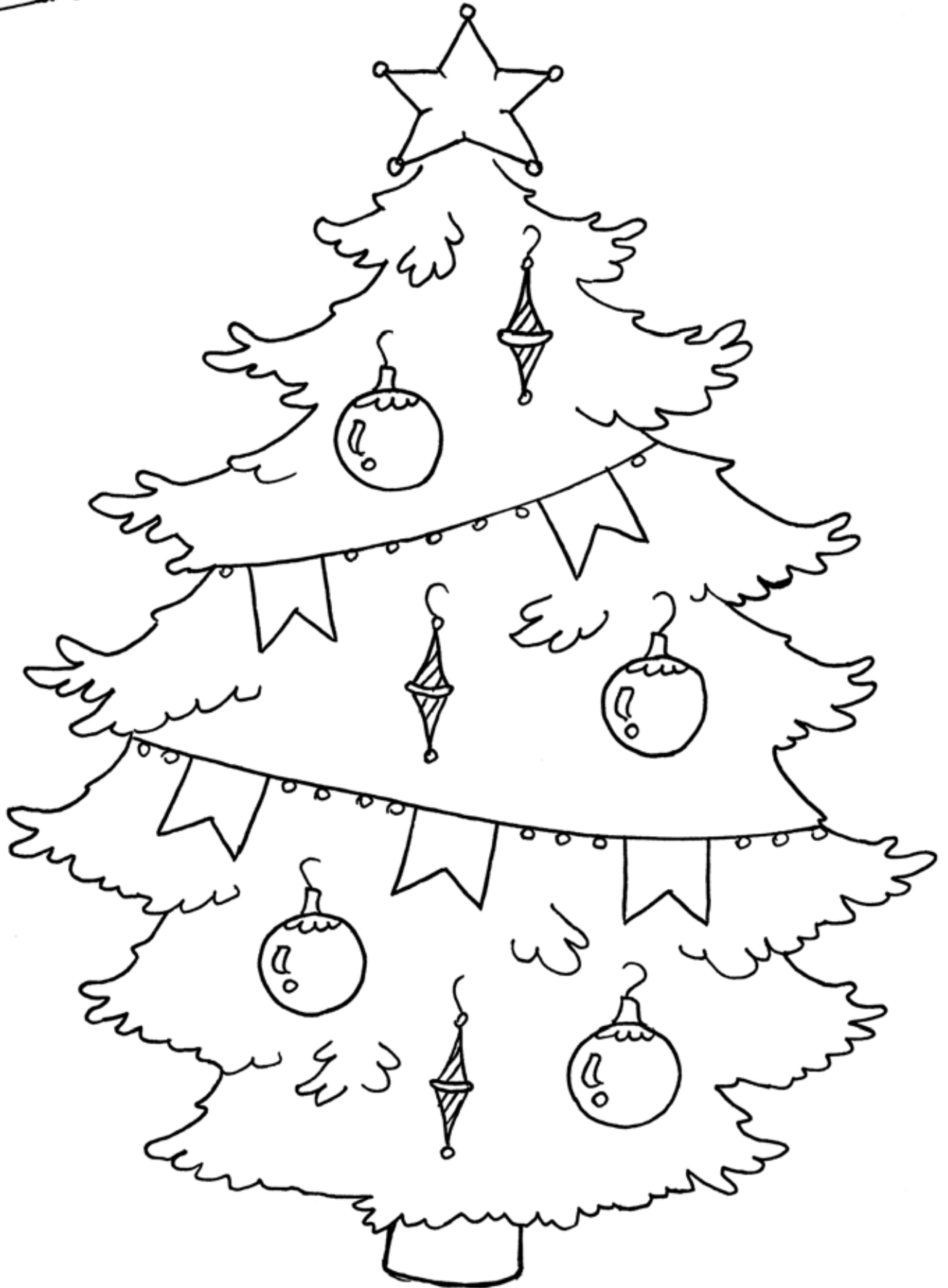
Если 8 лет, то по-человечески - 40.

Если 14, то 70 человеческих лет.

Средний срок жизни домашней кошки 15 лет, а диких - от 3 до 5 лет.



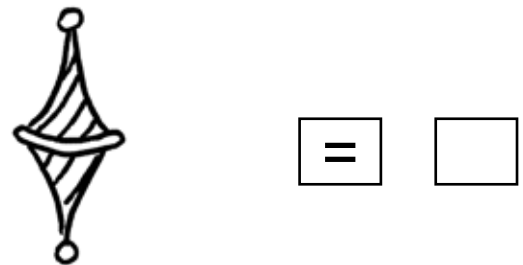
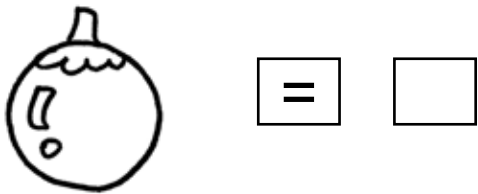
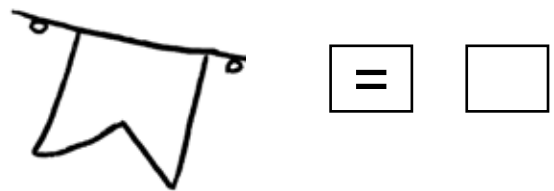
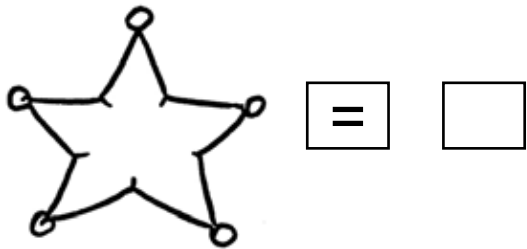
Iloinen matematiikka



Весёлая математика



Laske ja kirjoita
Посчитай и запиши



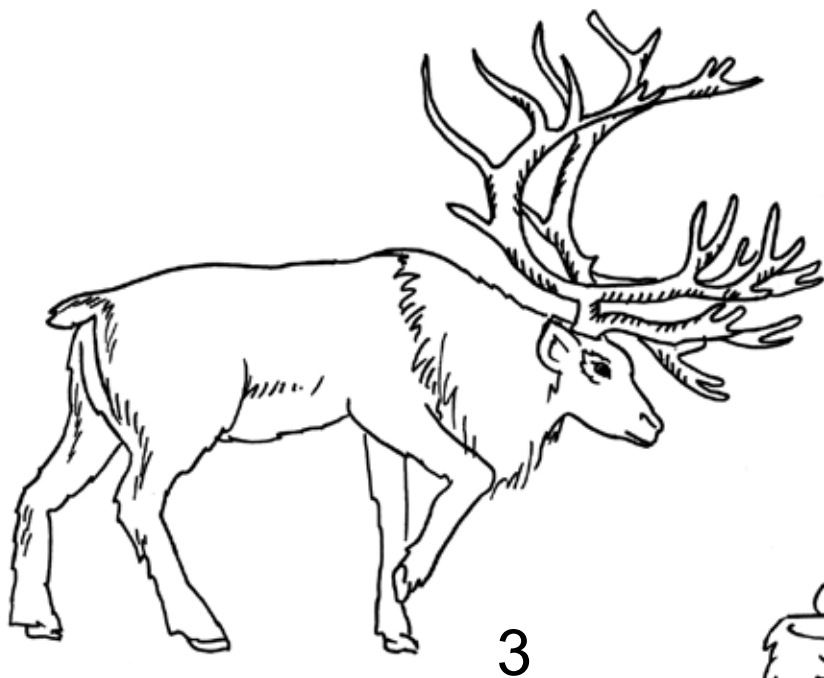
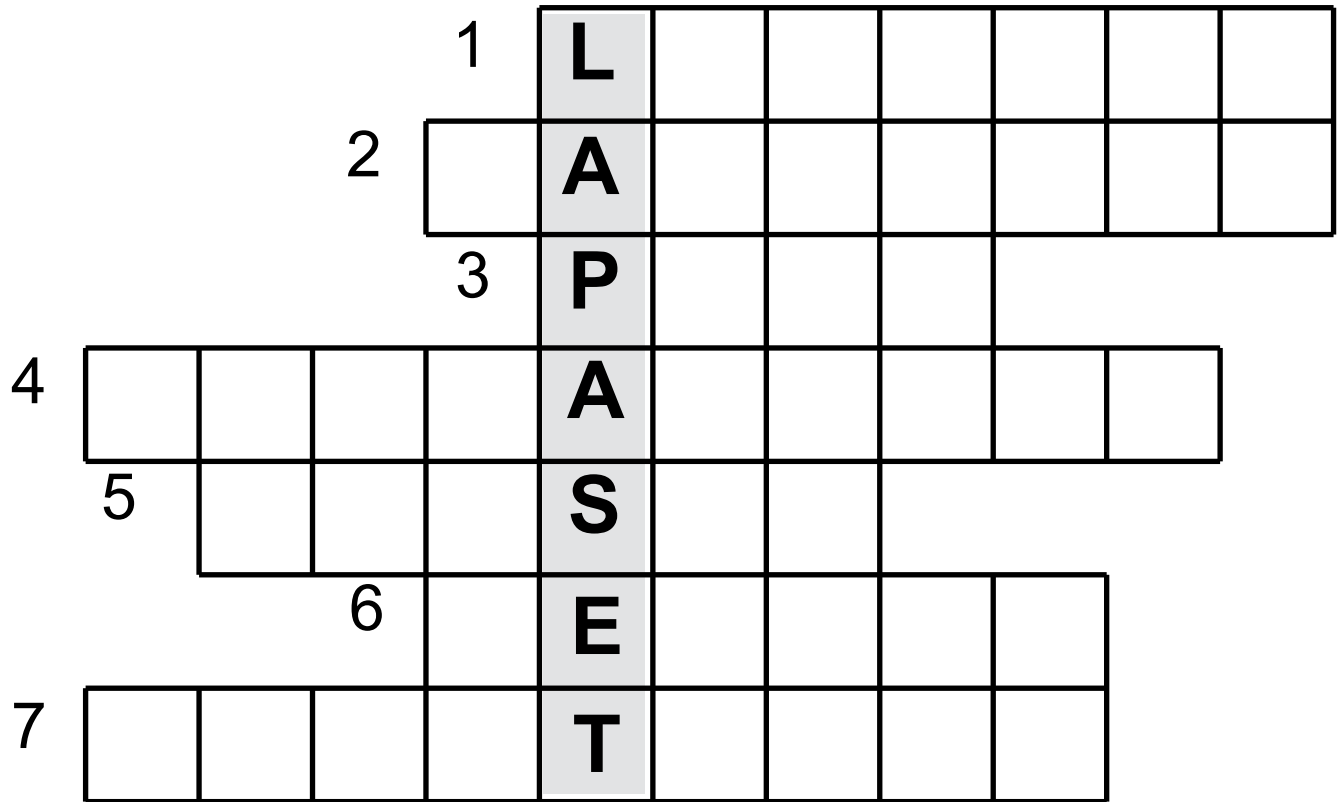
Valitse oikea merkki <, = tai >.

Напиши правильный знак <, = или >.





Talviristikko



3



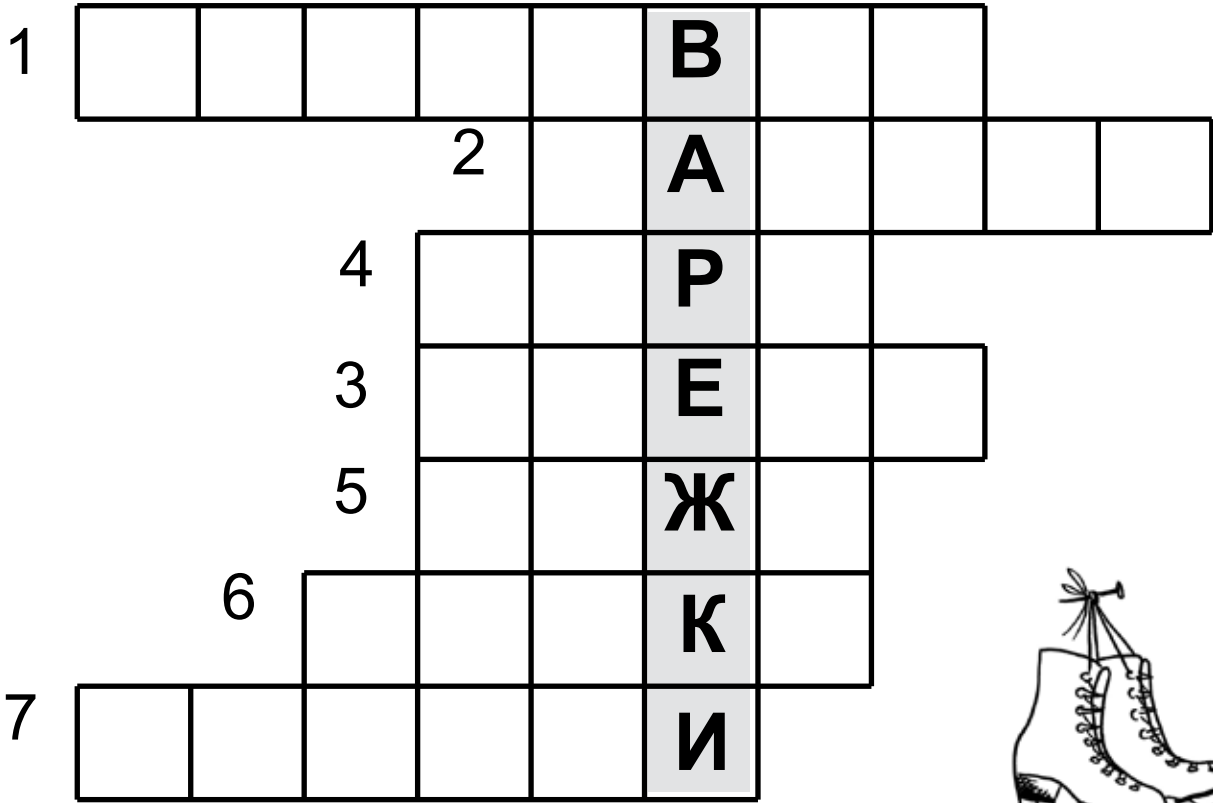
1



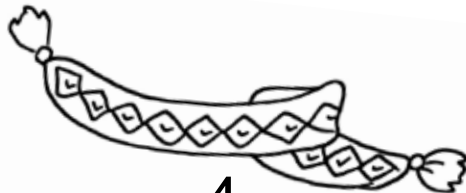
2



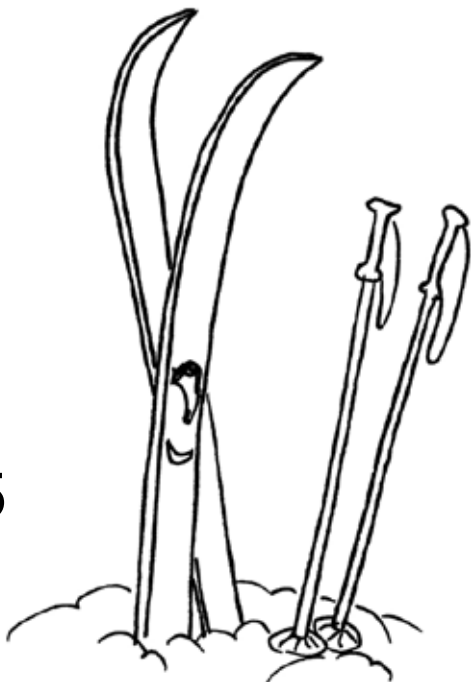
Зимний кроссворд



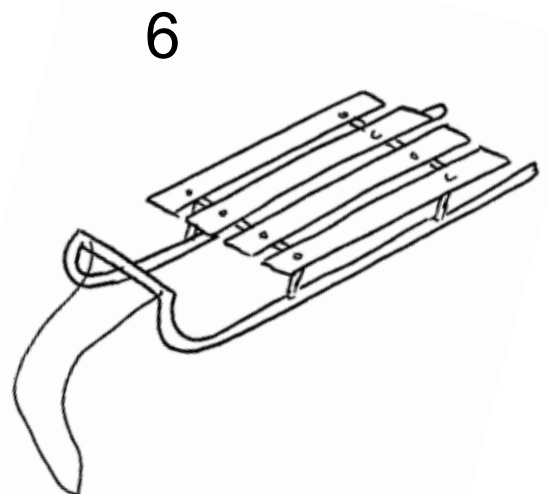
7



4



5



6

Tyttö on lähdössä ulkoilemaan talvella.
Mikä näistä esineistä on hänelle tarpeeton?
Yhdistä oikea sana oikeaan kuvaan.

Девочка собирается на зимнюю прогулку.
Какой предмет лишний?
Соедини рисунки со словами.

kaulahuivi

шарф



kelkka

санки



hellehattu

шляпа



toppatakki

тёплая
куртка

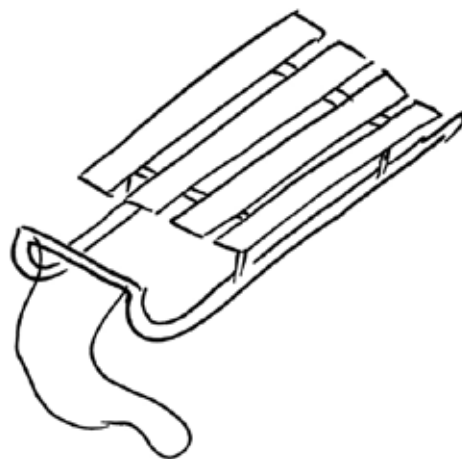


tyttö

девушка

toppahousut

утеплённые
брюки

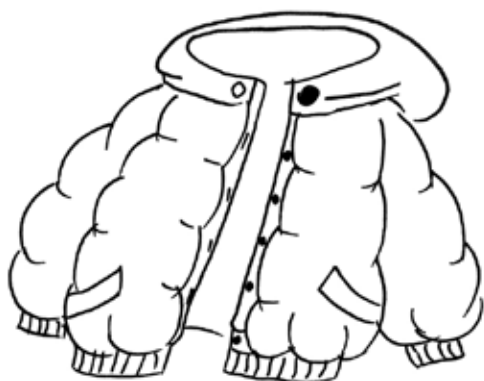
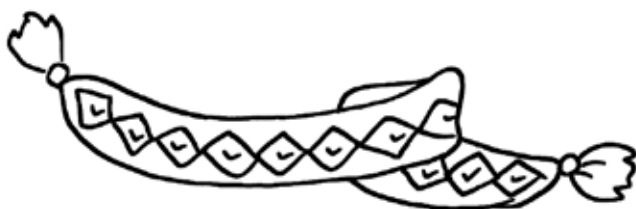


rukkaset

рукавицы

talvisaappaat

зимние сапоги



piiro

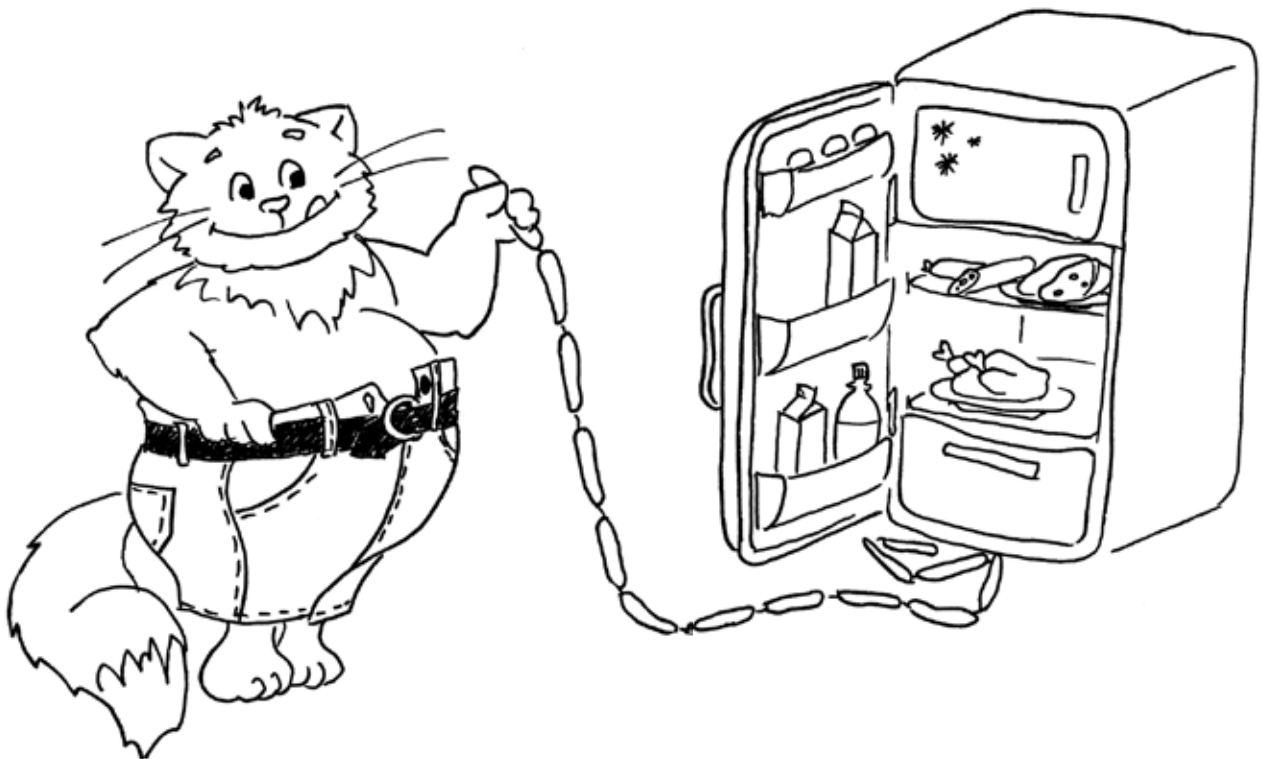
шапка





Mielenkiintoista

Mielenkiintoista tietoa kissoista Интересные факты о кошках



Guinnesin ennätysten kirjan mukaan maailman painavin kolli oli australialainen Himmi, joka painoi 21 kilogrammaa. Sen vyötärön ympäryks oli 84 cm! Aikaisempi maailmanennätysuroos oli connecticutilainen kolli nimeltään Spice, joka painoi 20 kilogrammaa.

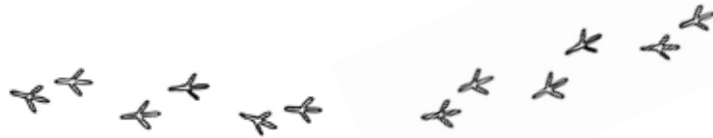
Согласно Книге Рекордов Гиннеса, самым тяжёлым котом в мире был австралийский кот Химми, который весил 21 килограмм. Его талия была 84 сантиметра! Предыдущий рекордсмен – кот Спайс из Коннектикута весил 20 килограмм.

Это интересно



Maailman pienin kolli oli Illinoisista kotoisin oleva Tinker Toy. Se oli roductaan himalaya. Kolli painoi 680 grammaa, sen vartalo oli 18 cm pitkä ja sen säkäkorkeus oli 7 cm!

Самым крошечным котом на свете был гималайский кот Тинкер Той из Иллинойса. Он весил 680 грамм, был 18 см в длину, и его рост составлял 7 см!



Kissat voivat paitsi murista, sähistä ja maukua, myös yskiä ja jopa rötkiä. Ranskalaisen tiedemiehen, Dupon de Nemaran, havaintojen mukaan kissa voi ääntää seitsemän konsonanttia: M, N, G, H, F, V ja R.

Кошки могут не только ворчать, шипеть и мяукать, но и кашлять, и даже хрюкать. По наблюдению французского учёного Дюпона дю Немара, кошка может произносить семь согласных звуков: М, Н, Г, Х, Ф, В и Р.





Mielenkiintoista

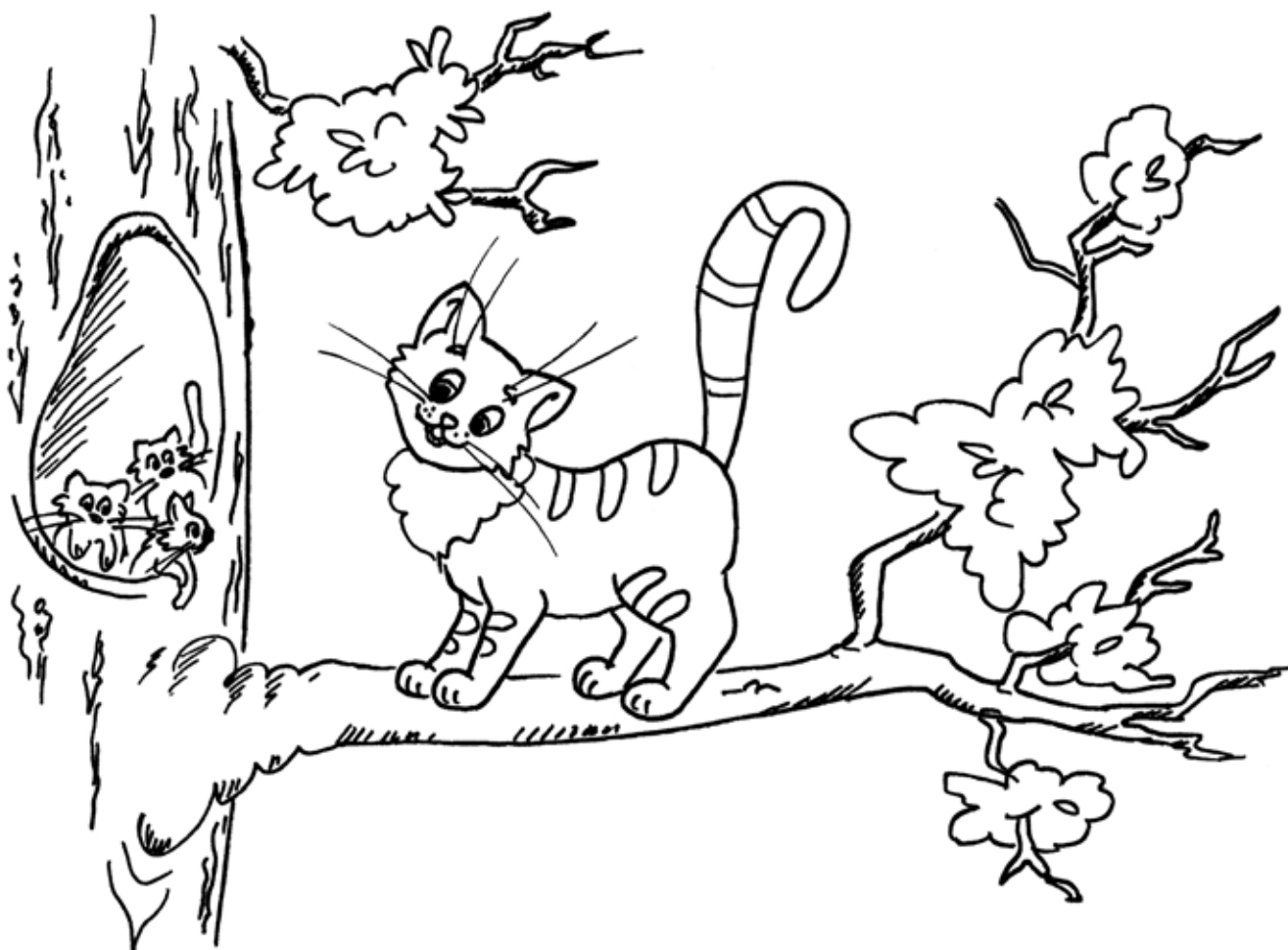


Iso-Britannian kuuluisin kolli oli nimeltään Wilberfors. Se palveli pääministerin asunnossa, jossa oli havaittu hiiriä. Wilberforsin elinaikana vaihtui neljä pääministeriä. Kolli oli erityisen rakas Margaret Thatcherille. Thatcher toi usein herkkuja Wilberforsille ulkomaanmatkoiltaan. Kollin kuolemasta tiedotettiin Thatcherille kesken hallituksen kokouksen.

Самым знаменитым в Великобритании был кот по имени Уилберфорс. Он служил в резиденции премьер-министра, где завелись мыши. При Уилберфорсе сменилось четыре премьер-министра. Особенно он полюбился Маргарет Тэтчер. Из зарубежных поездок она часто привозила ему что-нибудь вкусненькое. О его кончине Маргарет Тэтчер было сообщено на заседании кабинета министров.



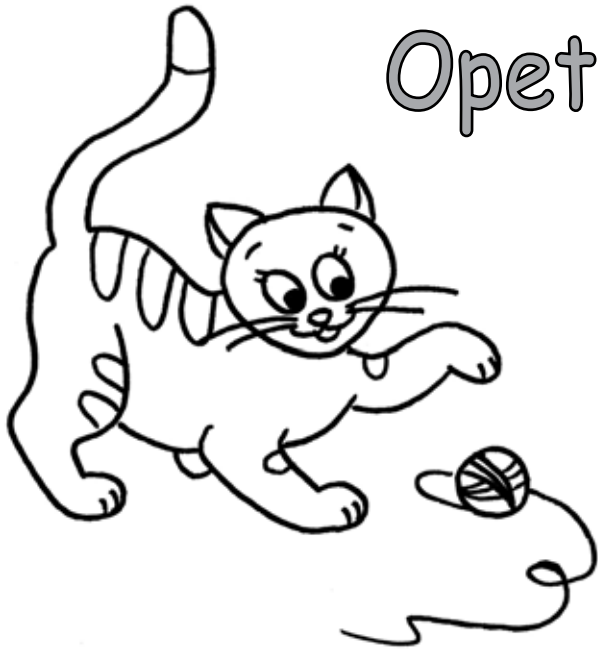
Это интересно



Erityisen fantastisen ennätyksen teki Argentiinassa asunut kissa nimeltään Minzo. Minzo kiipesi puuhun ja tuli sieltä alas vasta kuuden vuoden kuluttua kun kuoli. Noiden kuuden vuoden aikana kissa synnytti kolme pentuetta, jotka myös asuivat puussa. Kollikissat, jotka olivat osallisina kissanpentujen syntymään, osasivat kuitenkin laskeutua puusta.

Наиболее фантастичный рекорд был установлен в Аргентине кошкой по имени Минчо, которая залезла на дерево и не спускалась, пока не умерла шестью годами позже. За это время у неё три раза были котята, которые тоже всё время жили на дереве. Очевидно, коты, которые сделали кошке котят, всё-таки умели самостоятельно спускаться.

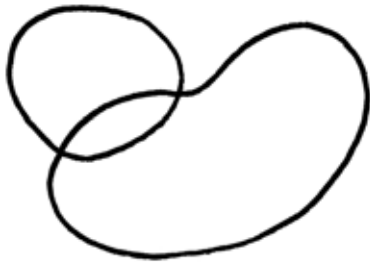
Opetellaan piirtämään



Nämä sivut auttavat sinua piirtämään iloisen kissanpennun lyijykynän ja kumin avulla

Ребята, эти страницы помогут вам научиться рисовать весёлого котёнка с помощью карандаша и резинки.

1



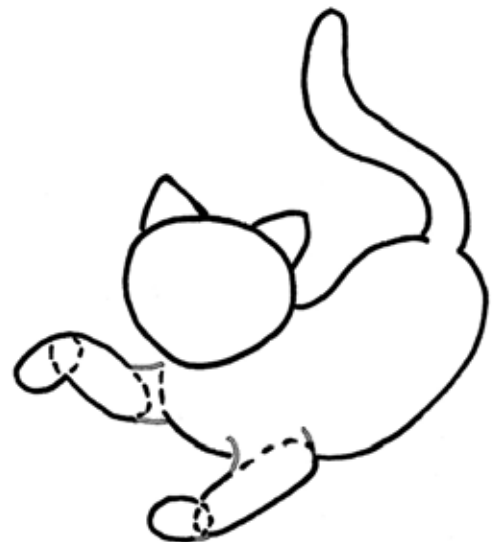
2



3



4

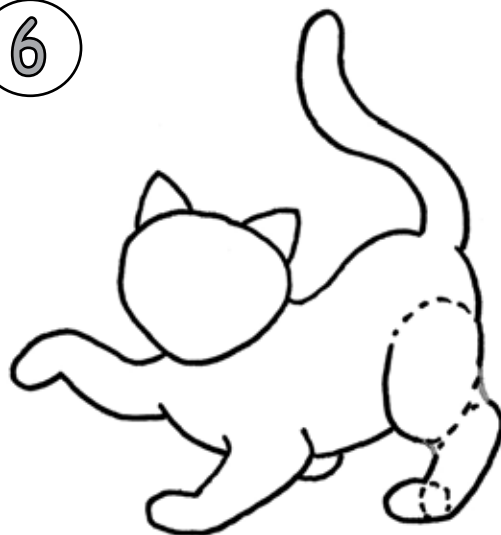


Учимся рисовать

5



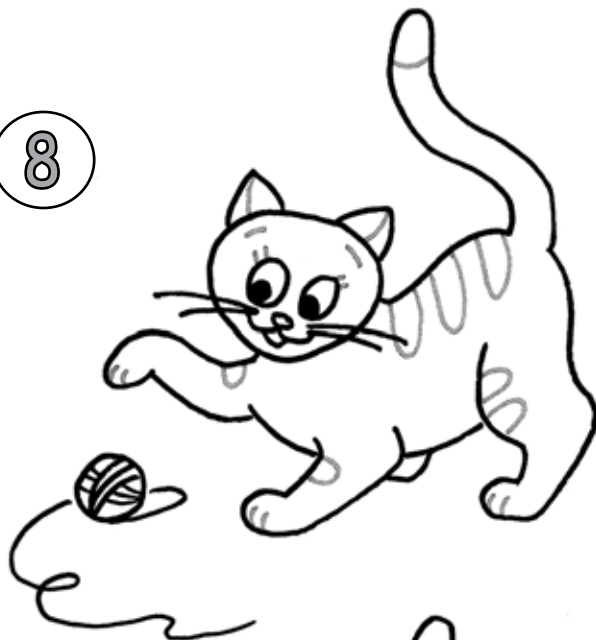
6



7

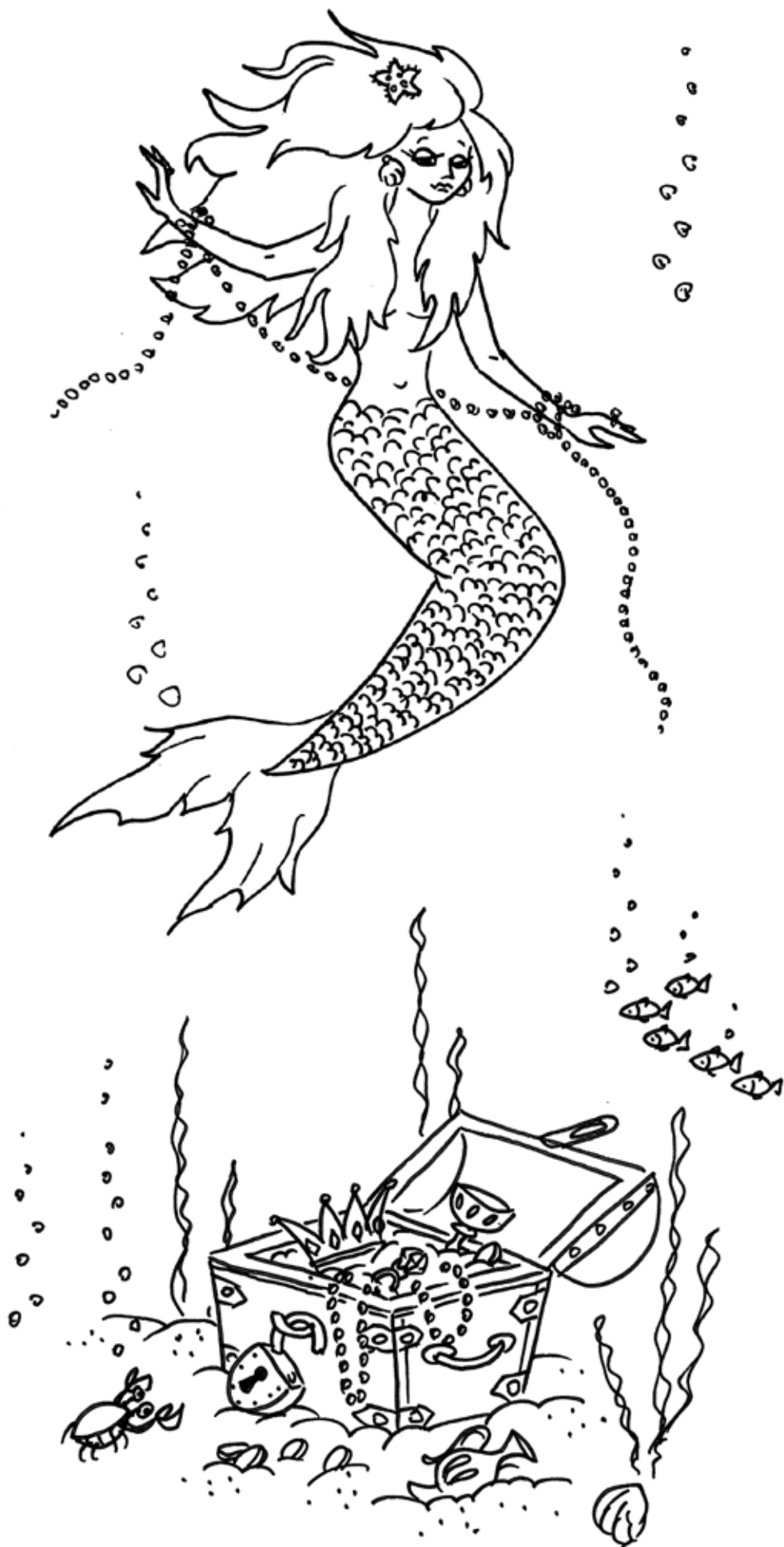


8



Lopuksi voit värittää kissan värikynillä.

А теперь раскрасьте цветными карандашами.



Arvoitukset

1.
Mikä eläin:
kuin patsas seisoo männyn alla,
ja ruhostakin nostaa päänsä -
korvat päätä suuremmat?
(Jänis)
2.
Kuka hyppii kuusen alla
ja kevyesti tammeen lennähtää?
Kuka piilottelee pähkinöitä
ja talveksi sieniä kuivattaa?
(Orava)
3.
Kuka se on:
ei räätäli, ei vaatturi,
saumaakaan ei ompele,
talvellakin mekko täynnä neuloja?
(Kusi)
4.
Talvet nukkuu pesässänsä,
hiljaa siellä kuorsailee,
herätessään karjahtelee,
minkäs nimen annatte?
(Karhu)

Загадки

1.
Что это за зверь лесной
Встал, как столбик, под сосной
И стоит среди травы -
Уши больше головы?
(заяц)
2.
Кто по ёлкам ловко скачет
И взлетает на дубы?
Кто в дупле орешки прячет,
Сушит на зиму грибы?
(белка)
3.
Что же это за девица:
Не швея, не мастерица,
Ничего сама не шьёт,
А в иголках круглый год?
(Ёлка)
4.
Он зимой в берлоге спит,
Потихонечку храпит,
А проснётся, ну реветь,
Как зовут его?
(Медведь)



Hyvät aikuiset!

Toivomuksia ja ehdotuksia lasten projektista
voitte lähettää toimituksen osoitteeseen:

Sepänkatu 14 A 7, 40720 Jyväskylä

tai sähköpostiosoitteeseen:

mosaiikki@mosaiikki.info



Уважаемые взрослые!

Пожелания по детскому проекту можно
отправлять по почте на адрес редакции:

Sepänkatu 14 A 7, 40720 Jyväskylä

или на электронный адрес:

mosaiikki@mosaiikki.info